Tłumacz przysięgły języka angielskiego
Monika Król
ul. Radzikowskiego 106B/26
31-315 Kraków, tel. 604 790 720

TŁUMACZENIE POŚWIADCZONE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

[Tłumaczenie z kopii (skanu) dokumentu w języku angielskim, przedłożonej w wersji elektronicznej w formacie PDF; wydruk załączono]

[*Adnotacja na dolnym marginesie wszystkich stron dokumentu źródłowego:* Osoba przygotowująca umowę ze strony Teatru [redacted]

UMOWA O DZIEŁO NR [*wpis odręczny:* 123/2020/TR]
Z REŻYSEREM

zawarta w dniu 22 września 2020 r. w Warszawie (dalej zwana również „Umową"), pomiędzy:-

TR Warszawa z siedzibą w Warszawie pod adresem: ul. Marszałkowska 8, 00-590 Warszawa, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury Urzędu Miasta Stołecznego Warszawy, pod numerem RIA/1/94, o numerze identyfikacji podatkowej NIP 525-000-95-94; REGON 000278570, reprezentowanym przez:-/-
Natalię Dzieduszycką – Dyrektora-/-
Dorotę Łyszkowską – p.o. Głównej księgowej-/-
zwanym dalej „**Teatrem**",-/-

a-/-
Lukiem Percevalem, właścicielem prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą Perceval & Co V.O.F., z siedzibą przy ul Schulstraat 42, 2018 Antwerpia, posługującym się numerem identyfikacji VAT UE (spółka Perceval & Co V.O.F.): BE0874679682, działającym osobiście we własnym imieniu oraz na własny rachunek,-/-
zwanym dalej **Reżyserem**,-/-

zwanymi dalej łącznie, w zależności od kontekstu, Stroną lub Stronami.-/-

Strony zgodnie postanawiają o zawarciu Umowy o następującej treści:-/-

I. PRZEDMIOT UMOWY-/-

§1

1. Na warunkach określonych w niniejszej Umowie Teatr powierza Reżyserowi, a Reżyser zobowiązuje się do wykonania dzieła polegającego na wyreżyserowaniu („**Dzieło**") Sztuki Teatralnej pt.-/-

„Trzy Siostry" opartej na adaptacji dramatu Antona Czechowa

realizowanej przez Teatr, zwanej dalej Spektaklem, jak również do przeniesienia na Teatr całości majątkowych praw autorskich do Dzieła oraz do udzielenia wszelkich zgód i zezwoleń, zgodnie z Umową, zaś Teatr zobowiązuje się do zapłaty Reżyserowi wynagrodzenia, o którym mowa w §7 Umowy.-/-

2. Strony ustalają, iż w przypadku konieczności przeprowadzenie prób wznowieniowych ich liczba zostanie określona w aneksie do niniejszej Umowy.-/-

II. PRAWA I OBOWIĄZKI TEATRU-/-

§2

W wykonaniu Umowy Teatr:-/-

1) zapewni odpowiednie warunki niezbędne dla przygotowania Sztuki Teatralnej, o której mowa w Umowie;-/-
2) udostępni Reżyserowi scenariusz Spektaklu;-/-
3) udzieli innych wskazówek, o ile to konieczne, niezbędnych do realizacji Dzieła;-/-
4) wystawi na scenie Sztukę Teatralną w reżyserii Reżysera.-/-

III.PRAWA I OBOWIĄZKI REŻYSERA-/-

§3

1. Dzieło będzie rezultatem oryginalnej działalności twórczej Reżysera. Jeżeli Reżyser będzie sięgał do dorobku innych twórców, Reżyser zobowiązuje się do pozyskania niezbędnych praw do utworów, z których zamierza skorzystać w celu wykonania Dzieła w terminie do 30.11.2020 r. W przypadku braku pozyskania takich praw, Reżyser ma obowiązek zrezygnować z wykorzystania dorobku innych twórców. Teatr deklaruje wsparcie w zakresie pozyskania praw do utworów, z których Reżyser zamierza skorzystać pod warunkiem przekazania Teatrowi listy takich utworów przez Reżysera nie później niż do 19.12.2020 r., jednak Teatr nie gwarantuje pozyskania takich praw.-/-
2. Reżyser zapewnia i gwarantuje, że powierzone Dzieło przygotuje i będzie wykonywał w pełni wykorzystując swoje umiejętności profesjonalne i przymioty osobiste, z najwyższą starannością, jakiej wymaga dzieło tego rodzaju, z uwzględnieniem postawionych wymogów artystycznych.-/-
3. Reżyser zobowiązuje się do wykonania Dzieła z uwzględnieniem szczegółowych wymagań dla koncepcji inscenizacyjnej i projektu scenograficznego widowiska – stanowiących załącznik nr 1 do Umowy.-/-
4. Reżyser oświadcza, że znany jest mu współtwórczy charakter Dzieła, które jest elementem utworu scenicznego. Wraz z powstaniem wkładu twórczego, Reżyser przenosi na Teatr udział w majątkowych prawach autorskich do Spektaklu na polach eksploatacji i warunkach wskazanych w §6 Umowy. Reżyser wyraża również zgodę na rejestrację wykonania Dzieła

(utrwalenie audiowizualne) i korzystanie z tego nagrania na polach eksploatacji wskazanych w §6 Umowy.-/-

5. W czasie przygotowania Dzieła, Reżyser jest zobowiązany kierować się wskazówkami upoważnionych przedstawicieli Teatru i stosować się do ich poleceń, o ile są one zgodne z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa i uregulowaniami.-/-
6. Strony stwierdzają a Teatr przyjmuje do wiadomości, że Reżyser nie rozporządza prawami niezbędnymi do udzielenia jakiejkolwiek licencji do muzyki, materiałów wideo ani tekstu piosenek pojawiających się w Dziele Teatralnym lub zwiastunie do Spektaklu i przeniesienie tych praw – o ile jest to konieczne – zostanie dokonane przez Teatr i na koszt Teatru w ramach budżetu produkcyjnego. Reżyser zobowiązany jest do poinformowania Teatru o chęci wykorzystania wszelkich utworów obciążonych prawami osób trzecich z odpowiednim wyprzedzeniem pozwalającym na pozyskanie praw przez Teatr przed premierą Spektaklu. W przypadku braku możliwości pozyskania przez Teatr takich praw z przyczyn faktycznych, formalno-prawnych lub finansowych (o czym Teatr niezwłocznie poinformuje Reżysera), Reżyser będzie mógł wykorzystać wyłącznie utwory nieobciążone prawami osób trzecich.-/-

§4

1. Reżyser dostosuje swoje koncepcje twórcze do ustalonych przez Teatr wymogów artystycznych, technicznych, finansowych i organizacyjnych, a w szczególności: scena w Warszawie – ATM Studio, widownia – nie mniej niż 300 miejsc, Narodowy Stary Teatr w Krakowie – Duża Scena, obsada: nie więcej niż 9 aktorów i aktorek, ekipa techniczna do obsługi spektaklu – nie więcej niż 2 operatorów światła, 2 operatorów dźwięku, 2 operatorów wideo, 6 techników scenicznych, w tym rekwizytorzy, 2 garderobiane i 2 charakteryzatorki.-/-
2. Reżyser najpóźniej do dnia 28.02.2020 r. przygotuje i przedstawi Teatrowi (w formie pisemnej) koncepcję inscenizacyjną zawierającą informacje, które mogą mieć wpływ na stan bezpieczeństwa i higieny pracy oraz bezpieczeństwa pożarowego, a szczególności o:-/-
   1) przybliżonym czasie trwania spektaklu;-/-
   2) przewidywanych akcjach scenicznych obejmujących ruch aktorów, który może potencjalnie stanowić zagrożenie dla ich zdrowia lub wymagać szczególnego przygotowania (podwieszenia, wspinaczka, stanie na lub zeskakiwanie z przedmiotów wyższych niż 1 metr, itp.);-/-
   5) [*błędna numeracja za dokumentem źródłowym - przyp. tłum.*] przewidywanych efektach specjalnych, w szczególności z użyciem ognia, materiałów pirotechnicznych, laserów, lub innych efektach, które mogą spowodować powstanie zagrożenia dla zdrowia lub życia wszystkich osób znajdujących się na widowni, scenie, estradzie lub zapleczu sceny lub estrady.-/-
3. Reżyser wykona obowiązki wynikające z Umowy w miejscach wskazanych przez Teatr albo przez kierownika produkcji w imieniu Teatru. Reżyser gwarantuje i zobowiązuje się do:-/-
   1) stawiennictwa w miejsca i terminach w związku z próbami; harmonogram prób zostanie przygotowany przez Teatr;-/ -

MONIKA KRÓL TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO

2) przestrzegania harmonogramu przygotowania Sztuki Teatralnej, uzgodnionego z osobami bezpośrednio odpowiedzialnymi za wykonanie sztuki oraz upoważnionymi przedstawicielami Teatru.-/-

4. Polecenia wydawane przez Reżysera członkom ekipy będą zgodne z wymogami bezpieczeństwa i higieny pracy.-/-
5. W czasie wykonania Dzieła Strony zobowiązują się stosować do obowiązujących przepisów prawa i uregulowań, w szczególności do przestrzegania przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ochrony przeciwpożarowej. Reżyser oświadcza, że posiada wystarczającą wiedzę, by Dzieło wykonać zgodnie z rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 26 września 1997 r. w sprawie ogólnych przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy (t.j. Dz.U. z 2003 r., Nr 169, poz. 1650 z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 15 września 2010 r. w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy przy organizacji i realizacji widowisk (t.j. Dz.U. z 2016 r., poz. 1814).-/-
6. Reżyser zobowiązuje się wykonywać profilaktyczną opiekę zdrowotną na własny rachunek.-
7. Reżyser zobowiązuje się do przestrzegania dyscypliny finansowej. Przekroczenie budżetu może nastąpić wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą dyrektora Teatru. Budżet produkcyjny przeznaczony na realizację produkcji w Warszawie wynosi 650 000 PLN, a łączny budżet produkcyjny na realizację produkcji w Warszawie i w Krakowie wynosi 1 000 000 PLN.-/-
8. Strony zgodnie stwierdzają, a Teatr przyjmuje do wiadomości, że Reżyser nie rozporządza prawami niezbędnymi do udzielenia jakiejkolwiek licencji do muzyki, materiałów wideo ani tekstów piosenek pojawiających się w Spektaklu lub zwiastunie do Spektaklu i przeniesienie tych praw – o ile jest to konieczne – zostanie dokonane przez Teatr i na koszt Teatru w ramach budżetu produkcyjnego, o którym mowa w ust. 7. Reżyser zobowiązany jest do poinformowania Teatru o chęci wykorzystania wszelkich utworów obciążonych prawami osób trzecich do dnia 01.02.2021 r. W przypadku braku możliwości pozyskania przez Teatr takich praw, o czym Teatr niezwłocznie poinformuje Reżysera, Reżyser będzie mógł wykorzystać wyłącznie utwory nieobciążone prawami osób trzecich.-/-

IV. ZASADY WSPÓŁPRACY-/-

§5

1. Reżyser zobowiązuje się przygotować i wyreżyserować Sztukę Teatralną dla Teatru zgodnie z harmonogramem.-/-
2. Aktorzy grający w Sztuce Teatralnej będą wskazani spośród aktorów Teatru (5 aktorów), aktorów Narodowego Starego Teatru w Krakowie (3 aktorów) oraz nie więcej niż jednego doangażowanego aktora lub wykonawcę wybranych przez Reżysera i zatwierdzonych przez upoważnionych przedstawicieli Teatru. Teatr zastrzega sobie prawo do wprowadzania zastępstw i dublur zarówno w okresie produkcyjnym, jak i w okresie eksploatacji i zobowiązuje się do pokrycia niezbędnych kosztów związanych z ich przygotowaniem (przeprowadzenie prób przez Reżysera).-/-

3. Reżyser wyraża zgodę na przetwarzanie przez Teatr swoich danych osobowych w postaci: imienia, nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku (z wyjątkiem wywiadów telewizyjnych), informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej w zakresie niezbędnym do wykonywania niniejszej Umowy a także do wszelkiego rodzaju działań promocyjnych i reklamowych oraz archiwalnych dotyczących wyłącznie Teatru lub Sztuki Teatralnej na zasadach określonych w ustawie o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (Dz.U. z 2018 r. poz. 1000 z późn. zm.) oraz Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (zwanym dalej „Rozporządzeniem").-/-
4. Działalność z wykorzystaniem ww. elementów może być przeniesiona przez Teatr na rzecz osób trzecich. Reżyser wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania swoich danych osobowych w zakresie i w celu wskazanym w § 5 ust. 2 osobom trzecim. W takim wypadku Teatr zobowiąże osoby trzecie do respektowania intencji, sugestii oraz planów/harmonogramu Reżysera, i do koordynacji z planowanymi projektami oraz do przestrzegania przepisów ustawy o ochronie danych osobowych oraz Rozporządzenia.-/-
5. Reżyser upoważnia Teatr do używania nazwiska, nazwiska scenicznego, oznaczeń, wizerunku, informacji dotyczącej osoby i działalności artystycznej we wszelkiego typu działaniach z obszaru rozwoju publiczności: promocyjnych, reklamowych, edukacyjnych oraz archiwalnych dotyczących wyłącznie Teatru lub Sztuki Teatralnej.-/-
6. W ramach wcześniejszych wspólnych ustaleń, Reżyser weźmie udział, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia, w kampanii promocyjnej Sztuki Teatralnej, obejmującej udzielenie co najmniej po jednym wywiadzie dla każdego rodzaju mediów (w tym w szczególności mediów radiowych, drukowanych oraz elektronicznych) w całym okresie obowiązywania Umowy, obejmującym zarówno okres przedpremierowy jak i okres wznowieniowy. Ponadto, Reżyser zobowiązuje się również do wymieniania nazwy Teatru (obowiązująca nazwa to *„TR Warszawa"*) oraz nazwy koproducenta – Narodowego Teatru Starego – w ramach podejmowanych przez niego działań wchodzących w zakres kampanii promocyjnej Spektaklu.-/-
7. Udział Reżysera w innych działaniach promocyjnych będzie każdorazowo ustalany z Reżyserem przez przedstawiciela Działu Rozwoju Publiczności Teatru w formie załącznika do Umowy.-/-
8. O kształcie i formie kampanii promocyjnej decyduje Teatr z uwzględnieniem, w miarę możliwości, sugestii Reżysera.-/-
9. Teatr ma prawo wyboru podwykonawców, którzy będą pracować w związku z wydaniem, dystrybucją, reklamą i promocją Sztuki Teatralnej.-/-
10. Odbiór Dzieła zostaje wyznaczony na dzień 13.04.2021 r., po drugiej próbie generalnej. Decyzja o odbiorze Dzieła wymaga zatwierdzenia ze strony Zastępcy Dyrektora ds. Artystycznych Teatru.-/-

11. W przypadku braku odbioru Dzieła przez Teatr w terminie, o którym mowa w ust. 11 [*błędne odniesienie w dokumencie źródłowym - przyp. tłum.*] powyżej, może zostać wyznaczony Reżyserowi kolejny termin odbioru Dzieła.-/-
12. Koszt eksploatacji jednego spektaklu nie może przekroczyć kwoty 12 000 PLN. W kwocie tej zawierają się koszty techniczne (np. wypożyczenie sprzętu), koszty scenograficzne (np. zakup lub wypożyczenie rekwizytów, w tym rekwizytów zużywalnych, efektów specjalnych), charakteryzatorskie, koszty artystyczne (np. doangażowanie wykonawców, statystów, itp.), koszty licencyjne oraz wszelkie inne koszty mające wpływ na koszt eksploatacji spektaklu.-/-

V. PRAWA-/-

§6

1. Z chwilą wystawienia Spektaklu (odpowiednio też próby generalne/pokazy przedpremierowe/premiera), Reżyser przenosi na Teatr, a Teatr nabywa, autorskie prawa majątkowe do Dzieła, na terytorium całego świata i bez ograniczeń czasowych ani ilościowych, na wszystkich znanych w chwili zawierania Umowy polach eksploatacji, obejmujących w szczególności:-/-
   1) utrwalenie i zwielokrotnianie (wytwarzanie egzemplarzy) jakąkolwiek techniką, w tym m.in. cyfrową na jakimkolwiek nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach wideo, taśmie światłoczułej, magnetycznej, wprowadzanie do pamięci komputera i innych nośników przystosowanych do zapisu cyfrowego;-/-
   2) publiczne wykonanie, wystawienie, prezentację, odtwarzanie i wyświetlanie, wprowadzanie do pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera, i wprowadzanie do sieci komputerowych, w tym Internetu, extranetu, sieci wewnętrznych (np. typu intranet), jak również przesyłanie w ramach tego rodzaju sieci, w tym w trybie on-line, przetwarzanie w pamięci urządzeń elektronicznych, w tym komputera;-/-
   3) rozpowszechnianie, w tym wprowadzanie do obrotu, najem, dzierżawa, użyczanie, udostępnianie w innych formach, dzieła i jego egzemplarzy oraz opracowań dzieła i ich egzemplarzy utrwalonych i zwielokrotnionych każdą techniką, w szczególności określoną w ust. 1 pkt 1 powyżej, i przy zastosowaniu każdej techniki udostępniania, w szczególności określonej w punkcie ust. 1 pkt 2 powyżej,-/-
   4) nadawanie i reemisja w całości lub w części (dowolnie wybranych fragmentów) za pomocą wizji i fonii przewodowej, bezprzewodowej, jakąkolwiek techniką - niezależnie od systemu, standardu i formatu, w tym nadawanie przez stację naziemną i nadawanie kablowe, nadawanie za pośrednictwem satelity;-/-
   5) publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (m.in. udostępnianie w Internecie np. w ramach dowolnych stron internetowych oraz jakichkolwiek serwisów odpłatnych lub nieodpłatnych, w szczególności typu *video on demand*, *pay-per-view*, dostępnych m.in. w technice *downloading*, *streaming*, IPTV, ADSL, DSL oraz jakiejkolwiek innej), a także w ramach dowolnych usług telekomunikacyjnych z zastosowaniem jakichkolwiek systemów i/lub

MONIKA KRÓL TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO

urządzeń (m.in. telefonów stacjonarnych i/lub komórkowych, komputerów stacjonarnych i/lub przenośnych, a także przekazów z wykorzystaniem wszelkich dostępnych technologii np. GSM, UMTS itp., za pomocą telekomunikacyjnych sieci przesyłu danych).-/-

2. Reżyser wyraża zgodę na wprowadzanie przez Teatr wszelkich zmian do utrwalonego Spektaklu, w tym m.in. na dokonywanie skrótów, przemontowań, połączenia z innymi dziełami i innych czynności związanych z postprodukcją oraz korzystanie z nich i rozporządzanie nimi w pełnym zakresie wskazanym w ust. 1 powyżej i na wszystkich polach eksploatacji tam wymienionych, bez dodatkowego wynagrodzenia.-/-
3. Reżyser wyraża zgodę na korzystanie z Dzieła z oznaczeniem imienia i nazwiska Reżysera.-/-
4. Reżyser wyraża zgodę na utrwalenie przez Teatr wizerunku Reżysera i rozpowszechnianie przez Teatr jego wizerunku, a także imienia i nazwiska Reżysera, w szczególności w celach informacyjnych, z obszaru rozwoju publiczności: promocyjnych, reklamowych, edukacyjnych, archiwalnych lub dokumentalnych. Za cele informacyjne, promocyjne, archiwalne lub reklamowe Strony uznają w szczególności prezentację na festiwalach lub konkursach, w reklamie lub w materiałach promocyjnych Spektaklu, a także w prezentacji osiągnięć Teatru, w tym realizowanych w przestrzeni publicznej, w szczególności w mediach publicznych, sieci Internet, ulotkach, plakatach lub afiszach oraz w archiwum (w tym cyfrowym) Teatru.-/-
5. Teatrowi przysługuje prawo do przeniesienia na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z Umowy, w tym m.in. nabytych praw autorskich i innych praw i zezwoleń, udzielonych Teatrowi zgodnie z Umową.-/-
6. Reżyser oświadcza, że w przypadku wykształcenia się po podpisaniu Umowy nowych pól eksploatacji Dzieła, zobowiązuje się przenieść na Teatr, w ramach wynagrodzenia wypłaconego przez Teatr na podstawie Umowy, wszelkie autorskie prawa majątkowe do Dzieła na nowych polach eksploatacji w zakresie co najmniej takim, jaki określono w Umowie. Przeniesienie praw, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, nastąpi z chwilą złożenia Reżyserowi oświadczenia przez Teatr.-/-
7. W razie skierowania przez osobę trzecią jakichkolwiek roszczeń wobec Teatru co do naruszenia przez Teatr jego praw autorskich, pokrewnych lub innych praw i uprawnień w związku z rozporządzaniem lub korzystaniem przez Teatr, zgodnie z Umową, z praw przeniesionych na podstawie Umowy lub zgód i zezwoleń udzielonych przez Reżysera, Teatr niezwłocznie zawiadomi Reżysera o skierowaniu takich roszczeń, wezwie go do udziału w sprawie i umożliwi mu zajęcie stanowiska. Reżyser pokryje wszelkie roszczenia osoby trzeciej kierowane wobec Teatru, stwierdzone prawomocnym wyrokiem sądu lub zawartą ugodą oraz wszelkie poniesione przez Teatr koszty sądowe i koszty pomocy prawnej.-/-

VI. WYNAGRODZENIE-/-

§7

1. Za należyte wykonanie Dzieła Teatr zapłaci Reżyserowi następujące wynagrodzenie:-/-
   1) w wysokości 28 000 Euro brutto (słownie: dwadzieścia osiem tysięcy) - za reżyserię premiery spektaklu w Warszawie płatne w następujących częściach:-/-
      a) w wysokości 5000 Euro brutto (słownie: pięć tysięcy Euro) - z tytułu wyboru obsady;-/-
      b) w wysokości 8000 Euro brutto (słownie: osiem tysięcy Euro) - z tytułu przeprowadzenia pierwszego etapu prób;-/-
   2) w wysokości 15 000 Euro brutto (słownie: piętnaście tysięcy Euro) - z tytułu przeprowadzenia trzeciego etapu prób oraz sfinalizowania prac wraz z premierą Dzieła w Warszawie; w wysokości 10 000 Euro brutto (słownie: dziesięć tysięcy Euro) - z tytułu wyreżyserowania Dzieła i sfinalizowania prac na potrzeby produkcji w Krakowie wraz z premierą Dzieła w Krakowie;-/-
   3) w wysokości 250 EUR brutto (słownie: dwieście pięćdziesiąt) - za każdą próbę wznowieniową.-/-
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, jest całkowite i ostateczne oraz obejmuje wynagrodzenie Reżysera za przeniesienie na Teatr praw autorskich i pokrewnych do Dzieła, zgodnie z §6 Umowy, jak również udzielenie Teatrowi wszelkich zgód i zezwoleń, zgodnie z Umową.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 powyżej, będzie należne tylko w przypadku zawarcia przez Teatr umowy koprodukcyjnej z Narodowym Teatrem Starym w Krakowie (Duża Scena). Teatr zobowiązuje się niezwłocznie poinformować Reżysera o zawarciu umowy koprodukcyjnej.-/-
4. Części wynagrodzenia, o których mowa w ust. 1 pkt 1, 2 i 3 powyżej, płatne będą w terminie 14 dni od daty doręczenia przez Reżysera rachunku wraz z potwierdzeniem wykonania danej części Dzieła, przelewem na rachunek bankowy Reżysera wskazany na rachunku.-/-
5. Reżyser dostarczy Teatrowi ważny certyfikat rezydencji podatkowej przed datą zapłaty wynagrodzenia lub jego części. Reżyser przyjmuje do wiadomości, że w przypadku niedostarczenia oryginału certyfikatu rezydencji podatkowej wystawionego przez odpowiedni organ podatkowy, Teatr potrąci należny podatek z wynagrodzenia Reżysera.-/-
6. Za dzień zapłaty wynagrodzenia Strony każdorazowo uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Teatru kwotą polecenia przelewu.-/-

§7a [zwrot kosztów]

1. W okresie produkcji Spektaklu Teatr zakupi dla Reżysera cztery bilety lotnicze (w obie strony) w klasie ekonomicznej na trasie z dowolnego miasta w Europie do Warszawy lub Krakowa, po jednym na każdy etap prób.-/-
2. W okresie produkcji Spektaklu Teatr zapewni Reżyserowi zakwaterowanie w mieszkaniu z WIFI, kuchnią i niezbędnym wyposażeniem kuchennym w Warszawie w dniach: 29.11.2020 -

20.12.2020, 6.01 - 22.01.2021 oraz 14.03.2021 - 17.04.2021 i w Krakowie w dniach 3 - 16.05.2021 r.-/-

3. Po zakończeniu okresu produkcji Spektaklu, w przypadku gdy Reżyser będzie na zamówienie Teatru wykonywał Dzieło poza stałym miejscem zamieszkania Reżysera, Teatr zobowiązuje się zawrzeć odpowiednie umowy, na mocy których Reżyserowi zostaną pokryte wskazane w pkt. 1-2 poniżej koszty wykonania Dzieła albo pokryć je ze środków Teatru:-/-
   1) koszty podróży Reżysera z miejsca stałego zamieszkania Reżysera do miasta, w którym ma on wykonywać Dzieło i z powrotem, i w tym celu Teatr, wedle swojego wyboru:-/-
      a) nabędzie bilety kolejowe albo lotnicze u przewoźnika wybranego wedle uznania Teatru; lub-/-
      b) zwróci Reżyserowi koszty nabycia przez Reżysera biletów kolejowych lub lotniczych do miasta, w którym ma on wykonywać Dzieło i z powrotem, za okazaniem biletów Teatrowi;-/-
   2) koszty noclegu Reżysera w mieście, w którym ma on wykonywać Dzieło, w okresie koniecznym do wykonania Dzieła przez Reżysera, w hotelu lub innym miejscu zakwaterowania według wyboru Teatru, przy czym koszty te obejmują wyłącznie nocleg wraz ze śniadaniem; koszty wszelkich dodatkowych usług, w razie ich zamówienia przez Reżysera w hotelu lub innym miejscu zakwaterowania, będą ponoszone wyłącznie przez Reżysera.-/-
4. Reżyser zobowiązuje się wykorzystać bilety lotnicze i kolejowe, nabyte na jego rzecz zgodnie z niniejszym paragrafem i w tym celu stawić się na właściwym lotnisku lub na dworcu punktualnie, zgodnie z zasadami wynikającymi z odpowiednich regulaminów przewoźnika. W razie niewykorzystania biletów kolejowych lub lotniczych przez Reżysera, Reżyser niezwłocznie zwróci koszty poniesione w celu ich nabycia.-/-
5. Pozostałe koszty wykonania Dzieła ponosi Reżyser.-/-
6. Reżyser zobowiązuje się do zawarcia umowy ubezpieczenia w zakresie następstw nieszczęśliwych wypadków oraz ubezpieczenia kosztów leczenia na czas podróży.-/-

VII. HARMONOGRAM PRÓB I PREMIERA-/-

§8

1. Obsada spektaklu zostanie wybrana w terminie 7 dni od daty podpisania Umowy. Próby rozpoczną się 30.11.2020 r. i potrwają do 19.12.2020 r. (z przerwą w dniach 3-7.12.2020 r.). Drugi etap prób rozpocznie się 7.01.2021 r. i potrwa do 21.01.2021 r. Trzeci etap prób rozpocznie się 16.03.2021 r. i potrwa do 14.04.2021 r. Próby w scenografii rozpoczną się dnia 26.03.2021 r., próby generalne: 10.04.2021 r. - pierwsza próba generalna, 12.04.2021 r. - próba korekcyjna i medialna, 13.04.2021 r. - druga próba generalna, 14.04.2021 r. - trzecia próba generalna (druga próba generalna zostanie przeprowadzona wyłącznie z udziałem przedstawicieli i pracowników Teatru, trzecia próba z udziałem publiczności), 15.04.2021 r. - pokaz przedpremierowy, 16.04.2021 r. - premiera w Warszawie. Próby w Krakowie odbędą się w dniach 4 - 15.05.2021 r., premiera Krakowie -

15.05.2021 r. Próby odbywają się w godzinach: od 10:00 do 16:00 oraz od 20:00 do 22:00 od *wtorku* do *soboty (w soboty w godzinach 10:00-14:00)*. Teatr gwarantuje pełną dostępność całej obsady spektaklu w okresie dwóch tygodni przed premierą. W tygodniach poprzedzających ten okres Teatr gwarantuje dostępność obsady, z wyłączeniem aktorów biorących udział w wieczornych spektaklach z repertuaru Teatru.-/-

2. W okresie eksploatacji spektaklu próby wznowieniowe przeprowadzane będą przez Reżysera, a w przypadku jego nieobecności przez Asystenta Reżysera.-/-
3. Reżyser i Teatr zobowiązują się uzgadniać kolejne terminy prób wznowieniowych zgodnie z poniższymi zasadami:-/-
   1) Komunikacja między stronami dotycząca uzgodnień terminów prób wznowieniowych odbywać się będzie pocztą elektroniczną poprzez następujące adresy e-mailowe:-/-
   [redacted]
   2) Strony zobowiązane są do niezwłocznego informowania o zmianach wskazanych adresów e-mail pod rygorem uznania prawidłowego doręczenia korespondencji na ostatni wskazany adres e-mail.-/-
   3) Każde uzgodnienia dokonane ustnie lub telefonicznie wymagają potwierdzenia poprzez pocztę elektroniczną lub w formie pisemnej. Teatr wyśle do Reżysera pocztą elektroniczną planowany termin/terminy prób wznowieniowych i spektakli. Reżyser zobowiązuje się do udzielenia odpowiedzi na przesłaną propozycję terminów pocztą elektroniczną lub telefonicznie (sms) w terminie nie dłuższym niż 3 dni kalendarzowe.-
   4) Brak odpowiedzi e-mailowej ze strony Reżysera na zapytanie Teatru traktowany jest jako odrzucenie propozycji Teatru. W przypadku niedostępności Reżysera w zaproponowanych terminach próby wznowieniowe zostaną przeprowadzone przez Asystenta Reżysera.-/-
   5) Informacja o dostępności Reżysera w zaproponowanych terminach nastąpi pocztą elektroniczną i jest uważana przez Teatr za akceptację terminu przez Reżysera oraz stanowi zobowiązanie Reżysera do poprowadzenia próby wznowieniowej.-/-
   6) TR zobowiązuje się po zebraniu pełnych informacji o dostępności aktorów doangażowanych w danym spektaklu do przesłania Reżyserowi pocztą elektroniczną potwierdzenia terminów prób i spektakli. Potwierdzenie oznacza, że spektakle są wpisane do repertuaru, informacja o nich zostaje umieszczona na stronie internetowej Teatru oraz zostaje rozpoczęta sprzedaż biletów.-/-
   7) Strony zgodnie oświadczają, że organizacja prób i spektakli wznowieniowych przez TR może zależeć od podmiotów trzecich, za które TR nie ponosi odpowiedzialności, wobec czego TR przysługuje prawo odwołania zaakceptowanego, ale niepotwierdzonego przez Teatr wg powyższych zasad terminu. Odwołanie takie nie powoduje powstania żadnych roszczeń po stronie Reżysera.-/-

VIII. NARUSZENIE UMOWY/ROZWIĄZANIE/ODSTĄPIENIE-/-

§9

1. Jeżeli zamówiony utwór ma usterki, Teatr może wyznaczyć Reżyserowi odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić lub żądać odpowiedniego obniżenia umówionego wynagrodzenia, chyba że usterki są wynikiem okoliczności, za które Reżyser nie ponosi odpowiedzialności. Reżyser zachowuje w każdym razie prawo do otrzymanej części wynagrodzenia, nie wyższej niż 25% wynagrodzenia, o którym mowa w §7 ust. 1 pkt 1.-/-
2. Jeżeli utwór ma wady prawne, a Reżyser odmowi usunięcia takich wad, Teatr może od umowy odstąpić w terminie 14 dni od powzięcia od tym fakcie wiadomości i żądać naprawienia poniesionej szkody.-/-
3. Reżyser zobowiązuje się do przestrzegania ustalonego harmonogramu produkcji Sztuki Teatralnej. W przypadku opóźnienia w realizacji Sztuki Teatralnej, spowodowanego przyczynami zawinionymi przez Reżysera lub wprowadzenia zmian, których konsekwencją będzie opóźnienie w realizacji, Teatr może wyznaczyć Reżyserowi dodatkowy termin do wykonania stosownych działań, jednakże po jego bezskutecznym upływie może rozwiązać umowę bez zachowania terminu wypowiedzenia. Dodatkowe koszty mogą zostać potrącone z wynagrodzenia Reżysera.-/-
4. Konsekwencją rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym lub odstąpienia z przyczyn leżących po stronie Reżysera, będzie pozbawienie wynagrodzenia.-/-
5. W razie odstąpienia od Umowy przez Reżysera z przyczyn leżących po stronie Reżysera, Reżyser zwróci wypłacone przez Teatr części wynagrodzenia oraz zapłaci Teatrowi karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1 pkt 1). Niezależnie od kar umownych Teatr zachowuje również prawo do dochodzenia od Reżysera odszkodowania z tytułu strat poniesionych z tytułu odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych do pełnej wysokości [*zdanie powtórzone w ust. 6 poniżej - przyp. tłum.*].-/-
6. Niezależnie od kar umownych Teatr zachowuje również prawo do dochodzenia od Reżysera odszkodowania z tytułu strat poniesionych na skutek odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych do pełnej wysokości.-/-
7. W razie odstąpienia od Umowy przez Teatr z przyczyn leżących po stronie Teatru, Reżyser zatrzyma wszystkie wypłacone przez Teatr części wynagrodzenia, zaś Teatr zapłaci Reżyserowi karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1 pkt 1).-/-
8. Niezależnie od kar umownych Reżyser zachowuje również prawo do dochodzenia od Teatru odszkodowania z tytułu szkód i strat poniesionych na skutek odstąpienia od Umowy na zasadach ogólnych do pełnej wysokości.-/-
9. Postanowienia ust. 1, 5 i 7 powyżej nie mają zastosowania w przypadku zagrożenia bezpieczeństwa życia, zdrowia lub mienia pozostających w związku z działalnością Teatru, ani w przypadku choroby Reżysera uniemożliwiającej mu wykonanie Umowy (konieczne jest przedłożenie przez Reżysera zaświadczenia lekarskiego), ani też w przypadku wystąpienia

siły wyższej lub wypadku losowego bezwzględnie i obiektywnie uniemożliwiającego wykonanie Umowy przez Reżysera.-/-

§10

1. Teatr może odstąpić od Umowy do dnia 21.12.2020 r., w zakresie czynności lub elementów Dzieła niezaakceptowanych przez Teatr do chwili odstąpienia od Umowy, w szczególności ze względu na niewykonywanie lub nienależyte wykonywanie Umowy przez Reżysera, brak porozumienia artystycznego pomiędzy Teatrem a Reżyserem lub Reżyserem a aktorami, spóźniania się lub niestawiania się na próby, a także z powodów niezależnych od Reżysera (np. w razie niemożności kontynuowania produkcji Spektaklu, rezygnacji innych twórców lub artystów z udziału w Spektaklu, braku środków finansowych na kontynuowanie produkcji Spektaklu, długotrwałej choroby Reżysera itd.). Reżyser zachowuje wówczas prawo do wynagrodzenia wyłącznie za dotychczas wykonane czynności proporcjonalnie do wykonanej pracy zgodnie z harmonogramem. W każdym przypadku Teatr może powierzyć wykonanie Dzieła w pozostałym zakresie osobie innej niż Reżyser, wedle wyboru i uznania Teatru.-/-
2. W przypadku odstąpienia przez Teatr od Umowy z powodu niewykonania Dzieła przez Reżysera Reżyser zapłaci Teatrowi Karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1 pkt 1). Zapłata przez Reżysera kary umownej nie pozbawia Teatru prawa do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.-/-
3. W przypadku odstąpienia przez Reżysera od Umowy z przyczyn leżących po stronie Teatru Teatr zapłaci Reżyserowi Karę umowną w wysokości 5% wynagrodzenia za wykonanie Dzieła określonego w §7 ust. 1. Zapłata przez Teatr kary umownej nie pozbawia Reżysera prawa do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.-/-

IX. POUFNOŚĆ, INFORMACJA PUBLICZNA, DANE OSOBOWE-/-

§11

1. Strony uzgadniają, że wszelkie informacje dotyczące negocjacji i realizacji Umowy będą traktowane jako poufne i nie będą ujawniane osobom trzecim. Reżyser zobowiązuje się do nieprzekazywania żadnych informacji pozostających w związku z Umową, scenariuszem, techniką i sposobem realizacji Spektaklu Teatralnego.-/-
2. Reżyser oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U. z 2019 r. poz. 1429), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.-/-
3. Reżyser wyraża zgodę na udostępnianie w trybie ustawy, o której mowa w ust. 2 powyżej, jego danych osobowych (imienia i nazwiska) zawartych w Umowie.-/-
4. Reżyser niniejszym wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych w celu ich archiwizacji i udokumentowania przez Teatr wypłaconych wynagrodzeń. Nadto Reżyser

wyraża zgodę na przekazanie jego danych osobowych Urzędowi m.st. Warszawa wyłącznie w zakresie niezbędnym do ich udostępnienia w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Urząd m.st. Warszawy.-/-

5. Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Teatr informuje, że:-/-
   1) Administratorem danych osobowych jest TR Warszawa z siedzibą w Warszawie, ul. Marszałkowska 8 (kod pocztowy: 00-590),-/-
   2) kontakt z Inspektorem Ochrony Danych w TR Warszawa możliwy jest pod adresem email: iod@trwarszawa.pl,-/-
   3) dane osobowe Reżysera przetwarzane będą w celu zawarcia, realizacji i rozliczenia umowy - na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia,-/-
   4) odbiorcami danych osobowych Reżysera będą podmioty świadczące usługę obsługi systemów i oprogramowania informatycznego administratora, zewnętrzne podmioty świadczące usługi na rzecz administratora oraz podmioty uprawnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa (w tym organy administracji publicznej). Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego ani organizacji międzynarodowej,-/-
   5) Reżyserowi przysługuje prawo żądania od administratora dostępu do danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, w przypadkach określonych w przepisach Rozporządzenia,-/-
   6) dane osobowe Reżysera przetwarzane będą przez cały okres realizacji umowy oraz okres niezbędny do sfinalizowania jej finansowego rozliczenia, a po zakończeniu tego okresu będą przetwarzane w celu obowiązkowej archiwizacji dokumentacji finansowo-księgowej przez czas wymagany w odrębnych przepisach,-/-
   7) Reżyserowi przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych,-/-
   8) podanie danych osobowych przez Reżysera jest wymogiem umownym. W przypadku odmowy podania danych osobowych przez Reżysera Umowa nie może zostać zawarta.-

X. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY-/-

§12

Z zastrzeżeniem §6, Umowa została zawarta na okres od dnia jej podpisania do dnia 16.04.2021 r.-/-

XI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE-/-

§13

1. Zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.-/-
2. Wszystkie dołączone do niniejszej Umowy załączniki stanowią jej integralną część.-/-

3. Strony uzgadniają, że jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy okaże się nieważne lub w inny sposób prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia Umowy pozostaną w pełni ważne i skuteczne. W miejsce nieważnych postanowień Umowy Strony uzgodnią w dobrej wierze, w miarę możliwości, alternatywne postanowienia, które będą wiążące i wykonalne, i które będą odzwierciedlać pierwotne intencje Stron.-/-

§14

1. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień Umowy, wszelkie powiadomienia w związku z wykonaniem Umowy będą doręczane drugiej Stronie, a bieżące ustalenia czynione przez Strony, pisemnie na adresy wskazane w komparycji Umowy, za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefonicznie na następujące adresy e-mail i numery telefonów:-/-

[redacted]

2. Strony są zobowiązane na żądanie drugiej Strony potwierdzać zwrotnie pocztą elektroniczną odbiór powiadomień.-/-
3. W przypadku dokonywania określonych ustaleń, zgodnie z Umową, ustnie, każda ze Stron jest uprawniona i obowiązana niezwłocznie potwierdzić najważniejsze ustalenia za pośrednictwem poczty elektronicznej.-/-
4. Każda ze Stron jest obowiązana powiadamiać drugą Stronę o zmianie danych wskazanych w ust. 1 powyżej niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 3 dni od dnia wystąpienia zmiany. W razie niedokonania takiego powiadomienia, wszelka korespondencja kierowana na adresy wymienione w ust. 1 powyżej zostaje uznana za doręczoną z dniem wysłania. Zmiana danych do kontaktów, o której mowa w zdaniach poprzedzających, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnej.-/-

§15

1. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszej Umowie odpowiednie zastosowanie znajdują przepisy ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o *Prawie autorskim i prawach pokrewnych* oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. *Kodeks cywil*ny.-/-
2. Do niniejszej Umowy nie stosuje się postanowień ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 r. poz. 1896 z późn. zm.), z uwagi na fakt, że wartość zamówienia publicznego objętego umową nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 EUR.-/-
3. Wszelkie spory mogące powstać z tytułu wykonania niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd powszechny miejscowo dla siedziby Teatru.-/-
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.-/-